

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии
кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

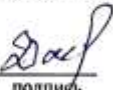
Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП


подпись

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 от «27» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 8 от «29» мая 2019 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации (ГИА)

1.1 Целью государственной итоговой аттестации является определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта и установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования

Задачами ГИА являются:

- выявить уровень теоретической подготовки специалистов на государственном экзамене по основным предметам профессионального цикла;
- определить в процессе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы степень профессионального применения теоретических знаний, умений и навыков;
- выявить достигнутую степень подготовки выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, уровень его адаптации к сфере или объекту профессиональной мультидисциплинарной деятельности;
- сформировать у студентов личностные качества, а также общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные и профессионально-специализированные компетенции, развить навыки их реализации в научно-исследовательской, организационно-коммуникационной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (квалификация – Лингвист-переводчик)

2. Место ГИА в структуре образовательной программы.

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение основных образовательных программ, является обязательной итоговой аттестацией обучающихся.

Государственная итоговая аттестация относится к базовой части Блока 3 в структуре основной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и завершается присвоением квалификации.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении ГИА, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Государственная итоговая аттестация призвана определить степень сформированности компетенций - теоретические знания и практические навыки выпускника в соответствии с компетентностной моделью.

В частности, проверяется обладание выпускниками компетенциями в области следующих предусмотренных образовательным стандартом видов профессиональной деятельности:

- а) организационно-коммуникационная;
- б) научно-исследовательская.

По итогам ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

ОК-1 - способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

ОК-2 - способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;

ОК-3 - способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-4 - способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;

ОК-5 - способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

ОК-6 - способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

ОК-7 - способностью к самоорганизации и самообразованию;

ОК-8 - способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

ОПК-1 – способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОПК-2 – способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

ОПК-3 – способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 – способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-5 – способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ОПК-6 – способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций;

ПК-1 – способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-2 – способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 – способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4 – способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 – способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 – способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания,

эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-7 – способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-8 - способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 - способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11 - способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 - способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 - способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 - способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПК-18 - способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК-19 - способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 - способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 - способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Объем государственной итоговой аттестации.

Общая трудоёмкость ГИА составляет 6 зач.ед.

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

I. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

Государственный экзамен является составной частью обязательной государственной итоговой аттестации студентов-выпускников по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и призван выявить и оценить теоретическую и практическую подготовку к решению профессиональных задач в области переводоведения с требованиями ФГОС.

Итоговый экзамен наряду с требованиями к знаниям студентов-выпускников учитывает также общие требования к будущим специалистам, предусмотренные ФГОС ВО, проводится в виде государственного экзамена.

Форма проведения государственного экзамена: письменно-устный экзамен.

В ходе государственного экзамена подлежат оценке:

- знание студентом учебного материала предмета (учебных дисциплин);
- умение выделять существенные положения предмета;
- умение формулировать конкретные положения предмета;
- умение применять теоретические знания для анализа конкретных ситуаций и решения прикладных проблем;
- общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа.

Программа государственного экзамена охватывает тематику изученных студентом дисциплин (модулей), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. В программу включены основные разделы таких предусмотренных образовательной программой дисциплин:

1. «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
2. «Теория перевода»;
3. «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
4. «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»;
5. Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)».

4. Содержание вопросов государственного экзамена

Вопрос 1

Text 1. Sight Translation from English into Russian.

Оцениваемые компетенции: ОПК-3, ПК-5, ПК-9, ПК-12

Вопрос 2

Text 1. Sight Translation from Russian into English.

Оцениваемые компетенции: ОК-1, ПК-6, ПК-10

Вопрос 3

Text 1. Consecutive Translation (English-Russian).

Оцениваемые компетенции: ОК-5, ОК-8, ПК-2, ПК-3, ПК-11, ПК-13, ПСК-3.1

Вопрос 4 (письменный перевод выполняется одновременно с устной частью экзамена)

Translate the following text from English into Russian

Оцениваемые компетенции: ОК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-7

5. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена

Примерный перечень вопросов для подготовки к государственному экзамену

1. Перевод текста с английского языка на русский устно.
2. Перевод текста с русского языка на английский устно.
3. Аудиоперевод
4. Перевод текста с английского языка на русский письменно.

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Результаты освоения образовательной программы	Оценочные средства
ОК-1	Знать: методы анализа социально значимых явлений и процессов, в том	Перевод текста с русского языка на английский устно

	<p>числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, способы применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	
	<p>Уметь: анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	
	<p>Владеть: методикой анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, способами применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	
ОК-2	<p>Знать: способы анализа основных этапов и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма</p>	Перевод текста с английского языка на русский письменно
	<p>Уметь: анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма</p>	
	<p>Владеть: способами анализа основных этапов и закономерностей исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма</p>	
ОК-5	<p>Знать: принципы межкультурной коммуникации, а также социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	Аудиоперевод
	<p>Уметь: вести беседу с представителями различных культур в целях установления сотрудничества, адекватно и профессионально реагировать на культурные, этнические,</p>	

	<p>социальные и иные различия</p> <p>Владеть: навыками взаимодействия с представителями других культур для обеспечения дальнейшего сотрудничества, знаниями культурных, этнических, конфессиональных и социальных различий и адекватным их восприятием</p>	
ОК-8	<p>Знать: способы самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: способами самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	Аудиоперевод
ОПК-3	<p>Знать: алгоритм использования знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> <p>Уметь: использовать знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: знаниями двух иностранных языков, необходимыми для решения профессиональных задач</p>	Перевод текста с английского языка на русский устно
ОПК-4	<p>Знать: географию, историю, политическую, экономическую, социальную жизнь страны изучаемого языка, ее роль в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>Уметь: ориентироваться в географии местности, знать историю и важнейшие исторические события, быть осведомленным о политической,</p>	Перевод текста с английского языка на русский письменно

	<p>экономической и социальной жизни страны изучаемого языка, а также ее месте на региональной и глобальной политической арене</p> <p>Владеть: глубокими знаниями в области географии и истории страны изучаемого языка, информацией о текущей политической, экономической и социальной ситуации в стране изучаемого языка, а также об участии страны в политических процессах регионального и международного уровня</p>	
ПК-1	<p>Знать: основные литературные стили, жанровые отличия, особенности строения текста/дискурса (морфологическое, синтаксическое, фонетическое и т.д.) на современном этапе развития изучаемых языков</p> <p>Уметь: определить стиль произведения/дискурса, жанровую принадлежность, тему текста/дискурса, выделить характерные организационные особенности текста/дискурса, свойственные данному этапу развития изучаемых языков</p> <p>Владеть: навыками определения стиля текста/дискурса, его соответствия определенному жанру посредством выделения характерных структурных черт, присущих изучаемым иностранным языкам на современном этапе их развития</p>	Перевод текста с английского языка на русский письменно
ПК-2	<p>Знать: особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p> <p>Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)</p> <p>Владеть: навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения</p>	Аудиоперевод
ПК-3	<p>Знать: фонетическую организацию иностранных языков; принципы порождения речи на иностранных</p>	Аудиоперевод

	<p>языках с учётом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>Уметь: пользоваться устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	
ПК-5	<p>Знать: все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p> <p>Уметь: применять на практике все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p> <p>Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	Перевод текста с английского языка на русский устно
ПК-6	<p>Знать: основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), и маркеры речевой характеристики человека</p> <p>Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> <p>Владеть: навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и речевой характеристики человека на всех уровнях языка и навыками их адекватного использования</p>	Перевод текста с русского языка на английский устно
ПК-7	<p>Знать: методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий</p>	Перевод текста с английского языка на русский письменно

	<p>точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	
ПК-9	<p>Знать: способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>Уметь: применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	Перевод текста с английского языка на русский устно
ПК-10	<p>Знать: методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p> <p>Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>Владеть: методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	Перевод текста с русского языка на английский устно
ПК-11	<p>Знать: алгоритм выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Уметь: выполнять устный последовательный перевод и</p>	Аудиоперевод

	зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
	Владеть: навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-12	Знать: минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
	Владеть: всеми основными приёмами использования минимального набора переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
ПК-13	Знать: основы применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Аудиоперевод
	Уметь: применять технику сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
	Владеть: основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
ПСК-3.1	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Аудиоперевод
	Уметь: правильно пользоваться правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	

Критерии результатов на государственном экзамене

При оценке уровня профессиональной подготовленности по результатам государственного экзамена необходимо учитывать следующие критерии:

- знание учебного материала (учебных дисциплин);
- знание нормативно-законодательных актов и различных информационных источников;
- способность к абстрактному логическому мышлению;
- умение выделить проблемы;
- умение определять и расставлять приоритеты;
- умение аргументировать свою точку зрения.

Описание показателей оценивания результатов государственного экзамена, а также шкалы оценивания приведены в таблице

Оценка (шкала оценивания)	Описание показателей
Продвинутый уровень – оценка отлично	<ul style="list-style-type: none">– полно раскрыто содержание материала экзаменационного билета;– материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности;– продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала;– точно используется терминология;– показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;– продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;– ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов;– продемонстрирована способность творчески применять знание теории к решению профессиональных задач;– продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы;– допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.
Повышенный уровень – оценка хорошо	<ul style="list-style-type: none">– вопросы экзаменационного материала излагаются систематизировано и последовательно;– продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер;– продемонстрировано усвоение основной литературы.– ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет один из недостатков:– в изложении допущены небольшие пробелы, не искажившие содержание ответа;– допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора;– допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.
Базовый (пороговый) уровень – оценка удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none">– неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала;

	<ul style="list-style-type: none"> – усвоены основные категории по рассматриваемому и дополнительным вопросам; – имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов; – при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации; – продемонстрировано усвоение основной литературы.
Недостаточный уровень – оценка неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> – не раскрыто основное содержание учебного материала; – обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; – допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов. – не сформированы компетенции, умения и навыки.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к государственному экзамену

При подготовке к сдаче государственного экзамена студентам рекомендуется учебная литература, представленная в списке основной и дополнительной литературы данной рабочей программы по ГИА. Студенты также могут использовать книжные фонды (словари, справочная литература, художественная литература, научная литература, газеты и журналы) имеющиеся на кафедре теории и практики перевода.

7. Методические указания для обучающихся по прохождению к государственному экзамену.

Порядок проведения государственного экзамена.

Государственный экзамен по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» проводится в два этапа: в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод с иностранного языка на русский

Письменная часть экзамена проводится за три дня до устной. На государственном экзамене выпускники должны продемонстрировать умение переводить письменно (с использованием словарей или иных справочных материалов на бумажном носителе) с английского языка на русский текстах общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 2000 печатных знаков за 90 мин.

Оценивается общая адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала и степень учета прагматических факторов; уместность переводческих преобразований, мотивированность формальных и семантических отступлений от формы оригинала, а также соответствие норме и узусу языка перевода.

2. Устный перевод с английского языка на русский с упором на письменный текст

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа, с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с английского языка на русский объемом до 1800 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

3. Устный перевод с русского языка на английский с упором на письменный текст

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с русского языка на английский текст объёмом до 1000 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу иностранного языка при соблюдении естественного темпа речи.

4. Последовательный перевод

Выпускники должны продемонстрировать навыки последовательного перевода – беседы, интервью, длительность звучания 5-7 минут. Умение понимать на слух и фиксировать с помощью переводческой записи звучащую речь на исходном языке и преобразовывать ее в адекватное речевое произведение на переводящем языке. Оценивается общая адекватность перевода, владение техникой перевода в условиях реального времени, т.е. знание правил перевода с иностранного языка на русский, умение сохранить нормальный темп речи, соответствие транслита норме, узусу и ситуации общения.

В билеты государственного экзамена включаются 3 вопроса. Ознакомление обучаемых с содержанием экзаменационных билетов запрещается.

Ответы обучаемых на все поставленные вопросы заслушиваются членами государственной экзаменационной комиссии, каждый из которых выставляет в оценочный лист частные оценки по отдельным вопросам экзамена и итоговую оценку, являющуюся результирующей по всем вопросам. Оценка знаний обучаемого на экзамене выводится по частным оценкам ответов на вопросы билета членов комиссии. В случае равного количества голосов мнение председателя является решающим.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену.

а) основная литература:

1. Игнатова, Е. В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; под ред. С.С. Хромова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-374-00384-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286>.

2. Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>

3. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

б) дополнительная литература:

1. Симонова, К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326>.

2. Турук, И. Ф., Петухова, М. В., Чеботарев, Ю. С., Гулая, Т. М. Курс повторения основ английского языка=A Course of Basic English Revision : учебно-методический комплекс / - Изд. испр. и доп. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 288 с. -

ISBN 978-5-374-00157-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91058>.

3. Ивицкая, Н. Д. Learning to read and discuss fiction: учебное пособие / Н.Д. Ивицкая. - Москва : Прометей, 2011. - 188 с. - ISBN 978-5-7042-2271-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=105793>.

4. Парулава, К.Т. Английский язык : учебно-методическое пособие / К.Т. Парулава; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2014. - 104 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439327>.

5. Рачеева, Е.В. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е.В. Рачеева, Е.Г. Кирилловская ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола: ПГТУ, 2013. - 68 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439329>.

в) периодические издания:

Журнал переводчиков «Мосты»

Газета “The Telegraph”

Газета “The Guardian”

9. Порядок проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со

специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.

II. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Итоговой государственной аттестацией в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования предусмотрено выполнение выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), что позволяет оценить не только овладение выпускником высшего учебного заведения теоретическими знаниями, но и умение применить эти знания на практике.

Основными целями выполнения и защиты ВКР являются:

– углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по специальности;

– развитие умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;

– применение полученных знаний при решении прикладных задач по направлению подготовки;

– стимулирование навыков самостоятельной аналитической работы;

– овладение современными методами научного исследования;

– выявление степени подготовленности специалистов к практической деятельности в современных условиях;

– демонстрация навыков публичной дискуссии и защиты научных идей, предложений и рекомендаций.

Вид выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» выполняется в виде дипломной работы.

Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию

Структура выпускной квалификационной работы определяется в требованиях к выпускным квалификационным работам по соответствующему уровню и направлению подготовки. При этом обязательным является наличие следующих разделов:

- **введение**, в котором рассматриваются основное содержание и значение выбранной темы выпускной работы, показана ее актуальность на современном этапе социально-экономического развития России. При этом должны быть определены цели и задачи, которые ставит перед собой студент при выполнении работы;

- **теоретическая часть**, в которой студент должен показать знания имеющейся научной, учебной и нормативной литературы, в т.ч. на иностранном языке по выбранной тематике;

- **практическая часть**, в которой студент должен продемонстрировать умение использовать для решения поставленных им в работе задач теоретических знаний. Студент должен провести обобщение и анализ собранного фактического материала, результаты которого должны найти свое отражение в тексте выпускной квалификационной работы;

- **заключительная часть** должна содержать выводы по проведенной работе, а также предложения или рекомендации по использованию полученных результатов;

- **список использованной литературы**.

В процессе выполнения выпускной квалификационной работы студент должен решить следующие **основные задачи**:

- обосновать актуальность выбранной темы, ее значение для конкретной сферы деятельности;

- изучить по избранной теме теоретические положения, нормативно-правовую документацию, справочную и научную литературу;

- собрать и обработать необходимый статистический материал для проведения конкретного анализа, оценки состояния исследуемой проблемы;

- изложить свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к теме;

- провести анализ собранных данных, используя специальные методы, и сделать соответствующие выводы;

- определить направления и разработать конкретные рекомендации и мероприятия по решению исследуемой проблемы.

Рекомендуемая структура выпускной квалификационной работы специалиста:

- титульный лист;

- содержание;

- введение;

- основная часть;

- заключение;

- список использованных источников;

- приложения (при необходимости).

Во введении должны быть обоснованы актуальность, цель, объект, предмет, задачи, методы исследования, указанная методологическая и эмпирическая (материал

исследования) база, возможно указание теоретической и практической значимости работы, проведен краткий обзор содержания разделов, структуры работы.

Основная часть работы состоит из разделов, в которых представлена информация по теоретическим и практическим вопросам исследования. Количество глав зависит от решения выпускника и его научного руководителя. Например, первая глава может быть теоретической – сопоставление трактовки различными лингвистами переводческих проблем, исследуемых автором, содержат рассмотрение критериев, которые являются основными для данного выпускного квалификационного сочинения. Во второй главе переводчик иллюстрирует трудности перевода, с которыми столкнулся, описывает пути их преодоления. Он, по сути, объясняет собственные переводческие стратегии и тактику.

Однако часто выпускники предпочитают иметь в выпускной квалификационной работе одну объемную главу, в которой гармонично теоретический материал переходит в практику, в этом случае в тексте им не нужно к практической части «подстегивать» теорию, которая становится своего рода повтором. Такая композиция также имеет право на существование.

Главная задача заключения в выпускной квалификационной работе – сделать основные выводы теоретического и практического характера, которые получены в результате исследования. Представляют интерес итоги самостоятельной работы студента над решением проблем конкретного характера, а не общеизвестные сведения. Выводы и предложения излагаются кратко, без обоснований. Теоретическая часть для специалистов составляет 30-35 печатных страниц, а с текстом перевода это составляет 70-75 печатных страниц

Завершается работа списком использованных источников и приложениями. В список использованных источников включаются все источники, на которые есть ссылки в тексте работы, а также изученные в процессе выполнения работы издания, материалы которых повлияли на структуру работы и ее основные положения.

В качестве двух приложений в выпускную квалификационную работу переплетаются текст оригинала, а также текст перевода (1,5 печ. листа), которые использовались в исследовании.

Выпускная квалификационная работа должна включать рукопись, отзыв научного руководителя, внешнюю рецензию.

Процедура защиты ВКР служат инструментом, позволяющим государственной экзаменационной комиссии сформировать обоснованное суждение о том, достиг ли ее автор в ходе освоения образовательной программы результатов обучения, отвечающих квалификационным требованиям ФГОС ВО.

Выпускной квалификационной работе должны быть присущи актуальность и новизна. Работа должна иметь научную и практическую ценность. На оценку качества влияет количество научных публикаций и докладов по теме работы.

Государственная экзаменационная комиссия в ходе защиты выявляет наличие у автора ВКР знаний, умений и навыков, присущих работнику, способному самостоятельно решать научно-исследовательские и организационно-коммуникационные задачи.

Примерная ТЕМАТИКА выпускных квалификационных работ

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой теории и практики перевода и утверждаются учебно-методическим советом факультета ежегодно.

Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы вплоть до предложения своей темы с необходимым обоснованием целесообразности ее написания.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ приведена в Приложении 1

Требования к выпускной квалификационной работе

Общие требования

Текст ВКР готовится с помощью текстового редактора, печатается на одной странице каждого листа бумаги формата А4 (компьютерный шрифт Times New Roman – 14, интервал 1,5 для основного текста, Times New Roman – 12, интервал 1,0 – для сносок), представляется в переплете в напечатанном виде и на электронном носителе.

Абзац. Между строками 1,5 интервала. Абзац начинается с отступа. Текст выравнивается по ширине.

Поля. Левое – 2,5 см, правое – 1,0 см, верхнее – 2,0 см, нижнее – 2,0 см.

Все страницы работы имеют сквозную нумерацию. Первой страницей считается титульный лист, на котором нумерация не ставится, на следующей странице ставится цифра "2". Порядковый номер печатается на середине верхнего поля страницы, без каких-либо дополнительных знаков (тире, точки).

ВКР должна иметь твердый переплет.

Подробные требования к оформлению выпускной квалификационной работы имеются в методическом указании «Структура и оформление бакалаврской, дипломной и курсовой работ» [Текст] : учебно-методические указания / [сост. М. Б. Астапов, О. А. Бондаренко] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федеральное гос. бюджетное образоват. учреждение высшего проф. образования "Кубанский гос. ун-т" (ФГБОУ ВПО "КубГУ"). - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2013. - 47 с.

10. Фонд оценочных средств для защиты ВКР

Содержание выпускной квалификационной работы выпускника и ее соотношение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОП ВО представлена в таблице:

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Результаты освоения образовательной программы	Оценочные средства
ОК-3	Знать: способы использования основ правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Защита ВКР
	Уметь: использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	
	Владеть: способами использования основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	
ОК-4	Знать: способы понимания социальной значимости своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Защита ВКР
	Уметь: понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы,	

	<p>обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p> <p>Владеть: способами понимания социальной значимости своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	
ОК-6	<p>Знать: способы логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	Защита ВКР
	<p>Уметь: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	Защита ВКР
	<p>Владеть: способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	Защита ВКР
ОК-7	<p>Знать: структуру познавательной деятельности и условия ее организации</p>	Защита ВКР
	<p>Уметь: ставить задачи и цели личностного и профессионального самообразования</p>	Защита ВКР
	<p>Владеть: навыками построения индивидуального направления интеллектуального, общекультурного и профессионального роста</p>	Защита ВКР
ОПК-1	<p>Знать: стандартные методы компьютерного набора текста на русском и иностранном языке, метод работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями</p>	Защита ВКР

	Уметь: работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Защита ВКР
	Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Защита ВКР
ОПК-2	Знать: способы соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Защита ВКР
	Уметь: соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Защита ВКР
	Владеть: способами соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Защита ВКР
ОПК-5	Знать: методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках	Защита ВКР
	Уметь: самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках	Защита ВКР
	Владеть: навыками осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках	Защита ВКР
ОПК-6	Знать: способы применения приемов первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Защита ВКР

	Уметь: применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Защита ВКР
	Владеть: способами применения приемов первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Защита ВКР
ПК-4	Знать: правила построения текстов на рабочих языках	Защита ВКР
	Уметь: применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых	Защита ВКР
	Владеть: навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Защита ВКР
ПК-8	Знать: методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Защита ВКР
	Уметь: применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Защита ВКР
	Владеть: навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Защита ВКР
ПК-14	Знать: лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера	Защита ВКР
	Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; владеть своими эмоциями в сложных и экстремальных условиях; характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики	Защита ВКР
	Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой в процессе осуществления устного	Защита ВКР

	перевода, навыками применения общественно- политических реалий стран изучаемых языков в профессиональной деятельности	
ПК-18	Знать: основы современных научных исследований в профессиональной деятельности	Защита ВКР
	Уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Защита ВКР
	Владеть: основами современных методов научного исследования	Защита ВКР
ПК-19	Знать: основы лингвопереводческого анализа текста и подходы к созданию лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Защита ВКР
	Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Защита ВКР
	Владеть: навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Защита ВКР
ПСК-3.2	Знать: причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Защита ВКР
	Уметь: выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Защита ВКР
	Владеть: выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Защита ВКР

Описание показателей и критериев оценивания результатов защиты ВКР, а также шкал оценивания:

Показатели оценки выпускной квалификационной работы

- научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений для организации;

- использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов производственной практики;
- творческий подход к разработке темы;
- правильность и научная обоснованность выводов;
- стиль изложения;
- оформление выпускной квалификационной работы (ВКР);
- степень профессиональной подготовленности, проявившаяся как в содержании выпускной квалификационной работы бакалавра, так и в процессе её защиты;
- чёткость и аргументированность ответов студента на вопросы, заданные ему в процессе защиты;
- оценки руководителя в отзыве и рецензента.

Оценка (шкала оценивания)	Описание показателей
Продвинутый уровень – оценка отлично	<p>ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, раскрыта суть проблемы с систематизацией точек зрения авторов и выделением научных направлений, оценкой их общности и различий, обобщением отечественного и зарубежного опыта. Изложена собственная позиция. Стиль изложения научный со ссылками на источники. Комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает новизной и практической значимостью. Результаты исследования апробированы, есть справка о внедрении.</p> <p>Руководителем работа оценена положительно. Рецензент оценил работу положительно. В ходе защиты выпускник продемонстрировал свободное владение материалом, уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть ВКР.</p>
Повышенный уровень – оценка хорошо	<p>ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, суть проблемы раскрыта с систематизацией точек зрения авторов, обобщением отечественного и(или) зарубежного опыта с определением собственной позиции. Стиль изложения научный со ссылками на источники. Комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает практической значимостью.</p> <p>Руководителем работа оценена положительно. Рецензент оценил работу положительно. В ходе защиты выпускник уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть ВКР. Однако были допущены незначительные неточности при изложении материала, не искажающие основного содержания по существу, презентация имеет неточности, ответы на вопросы при обсуждении работы были недостаточно полными.</p>
Базовый (пороговый) уровень – оценка удовлетворительно	<p>ВКР выполнена на актуальную тему, формализованы цель и задачи исследования, тема раскрыта, изложение описательное со ссылками на источники, однако нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами. В проектной части сформулированы предложения и рекомендации, которые носят общий характер или недостаточно аргументированы.</p> <p>Руководителем работа оценена удовлетворительно. Рецензент оценил работу положительно. В ходе защиты допущены неточности при изложении материала, достоверность некоторых выводов не доказана. Отсутствие презентации. Автор недостаточно продемонстрировал</p>

	способность разобраться в конкретной практической ситуации.
Недостаточный уровень – оценка неудовлетворительно	Студент нарушил календарный план разработки ВКР, выполненной на актуальную тему, которая раскрыта не полностью, структура не совсем логична, (нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами). В аналитической части ВКР объект исследован менее чем за 5 лет методом сравнения в динамике. В проектной части сформулированы предложения и рекомендации общего характера, которые недостаточно аргументированы. Допущены неточности при изложении материала, достоверность некоторых выводов не доказана. Результаты исследования не апробированы. Автор не может разобраться в конкретной практической ситуации, не обладает достаточными знаниями и практическими навыками для профессиональной деятельности.

11. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к ВКР.

При подготовке к защите ВКР студентам рекомендуется учебная литература, представленная в списке основной и дополнительной литературы данной рабочей программы по ГИА. Студенты также могут использовать книжные фонды (словари, справочная литература, художественная литература, научная литература, газеты и журналы) имеющиеся на кафедре теории и практики перевода.

12. Методические указания по выполнению выпускной квалификационной работы.

Порядок выполнения выпускных квалификационных работ.

Продолжительность подготовки ВКР определяется учебным планом.

Список рекомендуемых тем ВКР утверждается выпускающей кафедрой и доводится до сведения выпускников не позднее, чем за восемь месяцев до защиты ВКР.

Выпускнику может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, определяемом заведующим выпускающей кафедрой, вплоть до предложения своей тематики с обоснованием целесообразности ее разработки.

Выпускник обязан выбрать примерную тему ВКР не позднее, чем за шесть месяцев до защиты ВКР

Для руководства ВКР заведующим кафедрой назначается научный руководитель в сроки, не позднее утверждения учебной нагрузки на следующий учебный год.

Определяющим при назначении научного руководителя ВКР является его квалификация, специализация и направление научной работы. При необходимости студенту назначаются консультанты.

Смена научного руководителя и принципиальное изменение темы ВКР возможны в исключительных случаях по решению заведующего кафедрой не позднее трех месяцев до защиты ВКР.

Окончательные варианты темы ВКР, выбранные выпускником и согласованные с научным руководителем, утверждаются выпускающей кафедрой не позднее, чем за один месяц до защиты ВКР

Научный руководитель ВКР осуществляет руководство и консультационную помощь в процессе подготовки ВКР в пределах времени, определяемого нормами педагогической нагрузки.

Порядок и сроки представления ВКР научному руководителю и в ГЭК.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее - отзыв). В случае выполнения выпускной квалификационной работы несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки выпускной квалификационной работы.

Подготовленная и полностью оформленная работа вместе с отзывом научного руководителя, рецензией и, при наличии, справками о практическом использовании результатов представляется на выпускающую кафедру для прохождения нормоконтроля и последующей процедуры предварительной защиты.

Для проведения рецензирования выпускной квалификационной работы указанная работа направляется организацией одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками университета, в которой выполнена выпускная квалификационная работа. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет в организацию письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия).

Кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа, отзыв и рецензия (рецензии) передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Тексты выпускных квалификационных работ, размещаются кафедрой в электронно-библиотечной системе университета и проверяются на объем заимствования.

Порядок защиты выпускной квалификационной работы.

Защита выпускной квалификационной работы осуществляется на заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК), утверждаемой в установленном порядке.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

После завершения защиты всех ВКР, предусмотренных по графику на текущий день, объявляется перерыв для обсуждения членами комиссии итогов защиты и выставления окончательной оценки студентам. Результаты защиты определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения, результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в письменной форме, - на следующий рабочий день после дня его проведения.

Председатель ГЭК сообщает выпускникам окончательные итоги защиты выпускных квалификационных работ.

Наиболее интересные в теоретическом и практическом отношении ВКР могут быть рекомендованы к опубликованию в печати, а также представлены к участию в конкурсе научных работ.

После публичного заслушивания всех ВКР, представленных на защиту, проводится закрытое заседание экзаменационной комиссии. На закрытом заседании комиссии обсуждаются результаты прошедших защит, выносится согласованная оценка по каждой выпускной квалификационной работе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно». Оценка выносится простым большинством голосов членов

комиссии, участвующих в заседании (при равенстве голосов, решающим является голос председателя).

По окончании закрытого заседания возобновляется публичное открытое заседание комиссии, на которое вместе со студентами приглашаются все желающие. Председатель кратко подводит итоги, объявляет оценки по защищенным на данном заседании выпускным квалификационным работам и другие результаты, в том числе о присуждении (не присуждении) каждому выпускнику искомой степени (квалификации), о выдаче дипломов с отличием и др.

13. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к защите ВКР

а) основная литература:

1. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

2. Москвин, В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74626>

3. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4662>

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 340-343. - ISBN 5846503845. - ISBN 5769532491

2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>

3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

4. Сдобников, Вадим Витальевич 20 уроков устного перевода: [с английского языка на русский и с русского на английский]: учебное пособие /В. В. Сдобников ; Федеральное агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова -М.: АСТ, 2006

в) периодические издания.

Журнал переводчиков «Мосты»

14. Перечень информационных технологий, используемых при подготовке к ГИА, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

а) в процессе организации подготовки к ГИА применяются современные **информационные технологии:**

1) мультимедийные технологии, для чего проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых расчетов и т.д.

б) перечень лицензионного программного обеспечения:

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

в) перечень информационных справочных систем:

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
4. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru> ООО Электронное издательство «Юрайт».
7. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru> ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
10. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

15. Порядок проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной

форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.

16. Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.

№	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Учебная аудитория для	Учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска –

	проведения лекционных занятий, мультимедийный класс (ауд. 234)	1 шт., проектор – 1 шт., ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт., ТВ – 1 шт., DVDпроигрыватель – 1 шт., видеомаягнитофон – 1 шт., аудиомаягнитофон – 1 шт., ТВ – 1 шт., маркерная доска – 1 шт.
2.	Помещение для самостоятельной работы (ауд.347)	Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Нр-м1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., маягнитофон (Sony-1шт.)
3.	Помещение для самостоятельной работы (ауд.109С)	Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi
4.	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций (ауд. 318, 350)	Учебная мебель (столы, стулья)

**Примерная тематика выпускных квалификационных работ
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

- 1) Грамматические трансформации при переводе текстов экономической направленности;
- 2) Лексико-стилистические трансформации при переводе технических текстов;
- 3) Переводческие трансформации при переводе текстов психо-педагогической направленности (английский → русский);
- 4) Медицинские термины как объект перевода с английского языка на русский;
- 5) Терминосфера маркетинга: проблемы перевода;
- 6) Особенности употребления и перевода юридических терминов с английского языка на русский;
- 7) Сельскохозяйственная терминосфера и проблемы перевода;
- 8) Экономическая терминосфера в переводе произведения с английского языка на русский;
- 9) Особенности передачи астрономических терминов при переводе с английского языка на русский;
- 10) Терминоведение и особенности перевода текстов нефтегазовой тематики;
- 11) Передача биолого-экологических терминов при переводе научно-популярных текстов;
- 12) Особенности перевода реалий и их передачи в рамках национально-культурной специфики текста;
- 13) Реалии и способы их перевода;
- 14) Экстралингвистические особенности перевода газетно-публицистических текстов;
- 15) Включения реалий в художественный текст и проблемы их перевода;
- 16) Трудности передачи национально-культурного компонента при переводе публицистического текста;
- 17) Трудности перевода английской безэквивалентной лексики и имен собственных на русский язык;
- 18) Особенности перевода грамматических конструкций в текстах юридической направленности;
- 19) Специфика перевода инфинитивных конструкций в публицистическом тексте;
- 20) Достижение эквивалентности при переводе текстов по менеджменту и кросскультуре (английский → русский язык).

Образец оформления титульного листа ВКР

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

Допустить к защите
Заведующий кафедрой
д-р филол. наук, профессор
_____ А.Н. Дармодехина
_____ 201_ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(ДИПЛОМНАЯ РАБОТА)

РЕАЛИИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Работу выполнил _____ А.А. Иванов

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент _____ Н.В. Александрович

Нормоконтролер
преподаватель _____ Д.Ю. Сизонова

Краснодар
201_

Образец оформления содержания ВКР

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	2
1 Публицистический текст как объект перевода	5
1.1 Понятие о функциональных стилях. Их классификация	6
1.2 Особенности публицистического стиля	10
2 Специфика перевода неличных форм английского глагола в публицистических текстах	15
2.1 Характеристика неличных форм английского глагола и его функций	15
2.1.1 Причастие	17
2.1.2 Инфинитив	22
2.1.3 Герундий	25
2.2 Способы перевода неличных форм английского глагола на русский язык в текстах публицистического стиля на примере книги М. Дж. Сэндела «Что нельзя купить за деньги». Неличные формы английского глагола как объект исследования	28
Заключение.....	40
Список использованных источников.....	42
Приложение А	45
Приложение Б	73

Форма заявления на тему ВКР

Зав. кафедрой теории и практики перевода
Дармодехиной А.Н.
студент __ 5 курса
факультета романо-германской филологии
специальности 45.05.01 «Перевод и
переводоведение»
гр. _____-тпп__ очной формы обучения

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу назначить руководителем выпускной квалификационной
(дипломной) работы _____

_____ и утвердить тему: _____

Дата

Подпись

«Разрешаю»

А.Н. Дармодехина

____.____.201__ г.

Форма заявления на смену тему ВКР

Зав. кафедрой теории и практики перевода
Дармодехиной А.Н.
студент __ 5 курса
факультета романо-германской филологии
специальности 45.05.01 «Перевод и
переводоведение»
гр. _____-тпп __ очной формы обучения

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу разрешить изменить тему ВКР _____

на _____

в СВЯЗИ С _____

Дата

Подпись

«Разрешаю»

А.Н. Дармодехина

____.____.201__ г.

Рецензия
на рабочую программу государственной итоговой аттестации,
специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»
Форма обучения очная
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик

Рецензируемая рабочая программа определяет цель и задачи ГИА (выявить уровень теоретической подготовки специалистов на государственном экзамене по основным предметам профессионального цикла; определить в процессе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы степень профессионального применения теоретических знаний, умений и навыков; выявить достигнутую степень подготовки выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, уровень его адаптации к сфере или объекту профессиональной мультидисциплинарной деятельности; сформировать у студентов личностные качества, а также общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные и профессионально-специализированные компетенции, развить навыки их реализации в научно-исследовательской, организационно-коммуникационной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение», уточняет место ГИА в структуре образовательной программы. Далее в программе приводится перечень планируемых результатов обучения (раздел 3), перечисляются следующие компетенции, степень освоения которыми, по сути, проверяется по итогам ГИА.

Общая трудоемкость ГИА составляет 6 зачетных единиц. В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

Государственный экзамен является составной частью обязательной государственной итоговой аттестации студентов-выпускников по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и призван выявить и оценить теоретическую и практическую подготовку к решению профессиональных задач в области переводоведения с требованиями ФГОС.

Итоговый экзамен наряду с требованиями к знаниям студентов-выпускников учитывает также общие требования к будущим специалистам, предусмотренные ФГОС ВО, проводится в виде государственного экзамена.

Форма проведения государственного экзамена: письменно-устный экзамен.

В ходе государственного экзамена подлежат оценке: знание студентом учебного материала предмета (учебных дисциплин); умение выделять существенные положения предмета; умение формулировать конкретные положения предмета; умение применять теоретические знания для анализа конкретных ситуаций и решения прикладных проблем; общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа.

Программа государственного экзамена охватывает тематику изученных студентом дисциплин (модулей), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. В программу включены основные разделы таких предусмотренных образовательной программой дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка»; «Теория перевода»; «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»; «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»; «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)».

Программа предлагает следующее содержание вопросов государственного экзамена:

Вопрос 1 Text 1. Перевод с листа с английского языка на русский.

Оцениваемые компетенции: ОПК-3, ПК-5, ПК-9, ПК-12

Вопрос 2 Text 1. Перевод с листа с русского языка на английский.

Оцениваемые компетенции: ОК-1, ПК-6, ПК-10

Вопрос 3Text 1. Последовательный перевод с аудиодиска (английский – русский)

Оцениваемые компетенции: ОК-5, ОК-8, ПК-2, ПК-3, ПК-11, ПК-13, ПСК-3.1

Вопрос 4 (письменный перевод выполняется одновременно с устной частью экзамена)

Письменный перевод с английского языка на русский

Оцениваемые компетенции: ОК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-7

Автор программы детально раскрывает фонд оценочных средств при проведении государственного экзамена. Описание показателей оценивания результатов государственного экзамена, а также шкалы оценивания приводятся в специальной таблице.

Методические указания для обучающихся представляют несомненный интерес. Государственный экзамен по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», проводится в два этапа: в письменной и устной форме. Письменная часть экзамена проводится за несколько дней до устной. На государственном экзамене выпускники должны продемонстрировать умение переводить письменно (с использованием словарей или иных справочных материалов на бумажном носителе) с английского языка на русский тексты общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 2000 печатных знаков за 90 мин.

В устной части экзамена, касающегося перевода с английского языка на русский с опорой на письменный текст выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа, с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с английского языка на русский объемом до 1800 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

В устной части экзамена, касающегося перевода с русского языка на английский с упором на письменный текст выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с русского языка на английский текст объемом до 1000 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу иностранного языка при соблюдении естественного темпа речи.

При последовательном переводе выпускники должны продемонстрировать навыки последовательного перевода – беседы, интервью, длительность звучания 5-7 минут. Умение понимать на слух и фиксировать с помощью переводческой записи звучащую речь на исходном языке и преобразовывать ее в адекватное речевое произведение на переводящем языке. Оценивается общая адекватность перевода, владение техникой перевода в условиях реального времени, т.е. знание правил перевода с иностранного языка на русский, умение сохранить нормальный темп речи, соответствие транслята норме, узусу и ситуации общения.

В билеты государственного экзамена включаются 3 вопроса. Ознакомление обучающихся с содержанием экзаменационных билетов запрещается.

Далее автор рабочей программы приводит перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену, а также отечественные и зарубежные периодические издания.

Вторая часть рабочей программы касается выпускной квалификационной работы. Уточняются основные цели выполнения и защиты ВКР. Выпускная квалификационная работа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» выполняется в форме дипломной работы. Автор РПД подробно описывает структуру ВКР, уточняет требования

к ее содержанию, определяет основные задачи, стоящие перед студентом, приводит примерную тематику ВКР.

Раздел 9 рецензируемой ВКР представлен детально и учитывает все контролируемые компетенции, которыми выпускник должен овладеть в ходе курса обучения. Далее следует описание показателей и критериев оценивания результатов защиты ВКР, а также шкала оценивания.

Рабочая программа включает перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

Затем в разделе 11 приводятся методические указания по выполнению выпускной квалификационной работы: порядок выполнения, порядок и сроки представления ВКР научному руководителю и ГЭК, а также порядок защиты ВКР. В завершении рабочей программы приведен перечень основной и дополнительной учебной литературы необходимой для подготовки к защите ВКР, а также периодические издания, перечень информационных технологий, используемых при подготовке к ГИА, порядок проведения ГИА для студентов с ограниченными возможностями здоровья, материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.

Как представляется, рецензируемая рабочая программа ГИА полностью соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом методических и научно-практических направлений. Она может быть рекомендована для использования в учебном процессе.

Рецензент:

канд. филол. н., доцент,

доцент каф. английской филологии ФГБОУ ВО
«Адыгейский государственный университет»



Е.А. Долуденко

Е.А. Долуденко
Рецензент
Администрация университета
Управление кадров

Рецензия
на рабочую программу государственной итоговой аттестации,
специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»
Форма обучения очная
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик

Программа предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки выпускников в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», (специалист).

I. Рабочая программа формулирует цель и задачи государственной итоговой аттестации (ГИА), ее место в структуре образовательной программы, перечисляет планируемые результаты обучения при прохождении ГИА, соотнося их с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

По итогам ГИА проверяется степень освоения выпускником всех компетенций. Общая трудоемкость ГИА составляет 6 зачетных единиц. В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

Государственный экзамен призван выявить и оценить теоретическую и практическую подготовку к решению профессиональных задач в области переводоведения в соответствии с требованиями ФГОС.

Форма проведения государственного экзамена: письменно-устный экзамен.

Программа предлагает следующее содержание вопросов государственного экзамена:

Вопрос 1 Text 1. Перевод с листа с английского языка на русский.

Оцениваемые компетенции: ОПК-3, ПК-5, ПК-9, ПК-12

Вопрос 2 Text 1. Перевод с листа с русского языка на английский.

Оцениваемые компетенции: ОК-1, ПК-6, ПК-10

Вопрос 3 Text 1. Последовательный перевод с аудиодиска (английский – русский)

Оцениваемые компетенции: ОК-5, ОК-8, ПК-2, ПК-3, ПК-11, ПК-13, ПСК-3.1

Вопрос 4 (письменный перевод выполняется одновременно с устной частью экзамена)

Письменный перевод с английского языка на русский

Оцениваемые компетенции: ОК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-7

Государственный экзамен по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»,

проводится в два этапа: в письменной и устной форме. Письменная часть экзамена проводится за несколько дней до устной. Выпускники должны продемонстрировать умение переводить письменно (с использованием словарей или иных справочных материалов на бумажном носителе) с английского языка на русский тексты общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 2000 печатных знаков за 90 мин.

В устной части экзамена, касающегося перевода с английского языка на русский с опорой на письменный текст выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа, с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с английского языка на русский объемом до 1800 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

В устной части экзамена, касающегося перевода с русского языка на английский с опорой на письменный текст выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с русского языка на английский текст объемом до 1000 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу иностранного языка при соблюдении естественного темпа речи.

При последовательном переводе выпускники должны продемонстрировать навыки последовательного перевода – беседы, интервью, длительность звучания 5-7 минут. Умение понимать на слух и фиксировать с помощью переводческой записи звучащую речь на исходном языке и преобразовывать ее в адекватное речевое произведение на переводящем языке. Оценивается общая адекватность перевода, владение техникой перевода в условиях реального времени, т.е. знание правил перевода с иностранного языка на русский, умение сохранить нормальный темп речи, соответствие транслята норме, узусу и ситуации общения.

Автор РПД указывает контролируемые компетенции, усвоенные в результате освоения образовательной программы и критерии оценивания результатов на государственном экзамене, перечень литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену.

II. Во втором разделе рабочей программы автор предлагает рассмотреть требования к написанию и защите выпускной квалификационной работы (ВКР), структуру ВКР, ее

наполнение, приводит примерную тематику, фонд оценочных средств защиты ВКР, шкалу оценивания ВКР. Здесь подробно рассмотрены порядок и сроки представления ВКР научному руководителю и в ГЭК, а также порядок защиты выпускной квалификационной работы, описывается материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень усвоения знаний и умений.

Как мы видим, рецензируемая рабочая программа ГИА соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам (в данном случае ГИА) и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, профессор кафедры
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Ю.П. Нечай